

## El texto vasco de Lope García Salazar

El Dr. J. Garate, en su artículo «*Barri, noticia*» publicado en el último número de Riev., me invita amablemente a que dé mi parecer acerca del texto vasco y su traducción al castellano del libro XXIII de las Bienandanzas y Fortunas de Lope García Salazar.

El texto, tal como nos lo transcribe, reza así: «*cervarri... que nuevas... vabarria... buenas nuevas... galdocha coçaldia yldala valmaseda conestarra...mato el cavallo de salsedo al nor de valmaseda*».

Desde luego tanto el texto como su traducción, distan bastante de ser en un todo correctos.

El *va* de *vabarria* es una incorrección de fondo evidente, así como también el *nestarra* de *conestarra*, al menos si se ha de traducir por «señor». Las demás incorrecciones afectan solamente a la forma y apenas entorpecen la inteligencia del texto. Por lo que afecta a *galdocha* (= *Galdotza*, *Saldotza*?) desconozco la razón de su conversión en «Salcedo».

\*  
\* \*

Para la reconstrucción de la verdadera lectura, sería menester tener delante una reproducción fotográfica del texto manuscrito, para cimentar en ella, de un modo más objetivo las diversas hipótesis que se pueden formular siguiendo las normas de la crítica textual. Sería posible obtenerla?

Mientras tanto propongo las reconstrucciones siguientes, fundándome en el carácter de refrán que reviste el texto, carácter que según la crítica hace necesaria en ésta la presencia de la rima consonante tan propia de los refranes y aforismos.

\*  
\* \*

Conozco un dicho de este carácter a cuya semejanza cabe reconstruir el nuestro en cuestión. Dice así:

—*Zer bari?*  
 —*Zarak bari*  
*gazteen erabigari.*

(«—Qué nuevas?—Nuevas? las «viejas»—para tormento de los jóvenes»)

De un modo parecido podría rezar el nuestro:

«—*Zer bari?*  
 —*Bari ona:*  
*Galdotzako zaldunak*  
*il daula Balmaseda'ko jaona*»

(«—Qué nuevas?—Buena nueva:—que el caballero de Galdotza —ha matado al señor de Valmaseda»); empleando por *jauna* (= señor) la variante anticuada *jaona*.

O de este otro:

«—*Zer bari?*  
 —*Bari unak:*  
*Galdotza'ko zaldunak*  
*il daula*  
*Balmaseda'ko jauna*»

(«—Qué nuevas?—Buenas nuevas:—que el caballero», etc.); adoptando la variante *unak* por *onak* para hallar consonante a *zaldunak* y haciendo que *Jauna* tenga su asonante en el *daula* precedente.

En ambas reconstrucciones se rima el refrán, salvando perfectamente la traducción del propio Lope García; pero quizás ellas parezcan a alguno, poco respetuosas con el texto euskérico, principalmente en lo que afecta a la construcción del *va* de *vabarria* y al *nestarra* de *conestarra*. Por ello me aventuro a proponer, a mayor abundamiento, una nueva reconstrucción, en la que al extraño *nestarra*— mediante un esfuerzo quizás no tan, natural— se le busca una posible significación, al mismo tiempo que una forma que rime con *baria* y *zaldia*k.

Helo aquí:

«—*Zer bari?*  
 —*Ona baria:*  
*Galdotzako zaldia*  
*il daula Balmaseda'ko nagusia.*

(«—Qué nuevas?—Buena la nueva:—que el caballo de Galdotza—ha matado al señor de Valmaseda»).